

Monsieur l'Ambassadeur adjoint, Monsieur le Sous-préfet,
Madame la Sénatrice, Madame la Députée,
Mesdames, Messieurs, les élus,
Mesdames, Messieurs les représentants des corps constitués, dans vos grades et
responsabilités respectifs,
Mesdames, Messieurs, Chers amis,

*Mr Deputy Ambassador,
Monsieur le Sous-préfet, Madame la Sénatrice, Madame la Députée,
Ladies and gentlemen, local elected officials
Ladies and gentlemen, represententatives of the constituent bodies, in your respective
grades and responsibilities,
Ladies and gentlemen, Dear friends,*

Nous sommes rassemblés aujourd'hui dans le cadre des commémorations de l'armistice de la « Grande Guerre » et plus particulièrement pour se souvenir, mettre en lumière l'engagement des soldats indiens qui ont sacrifié leur vie sur les champs de bataille du Lillérois et des environs.

We are gathered today as part of the commemorations of the armistice of the "Great War" and more particularly to remember, to highlight the commitment of the Indian soldiers who sacrificed their lives on the battlefields in the area of Lillers and its surroundings.

C'est à la fin de l'année 1914 que les troupes britanniques et indiennes arrivent, dans la région, combattre aux côtés des soldats Français et Belges.

T'was at the end of 1914 that British and Indian troops arrived in the region to fight alongside French and Belgian soldiers.

Rapidement, les combats font leurs premières victimes. Au fil des semaines, les pertes humaines sont lourdes, dans des **tranchées**, sans hygiène, avec peu ou pas de nourriture, dans la boue et dans le froid.

Quickly, the fights make their first victims. Over the weeks, casualties are heavy, in trenches, without hygiene, with little or no food, in the mud and in the cold.

Sur un front qui s'étend sur 750 Km, de la mer du nord aux Vosges, les conditions de guerre sont aggravées par des conditions climatiques désastreuses pendant de longs mois.

On a front stretching 750 km from the North Sea to the Vosges mountains, war conditions are aggravated by disastrous weather conditions for long months.

Dans la région, comme en Champagne, après d'intenses tirs d'artillerie, de grandes offensives sont engagées, sans succès. Elles font des milliers de morts.

*In the region, as in the province of Champagne, after **intense artillery fire**, great offensives are engaged, without success. They make thousands of deaths.*

Au fil du temps, de nouvelles armes, comme les mitrailleuses, les chars d'assaut, l'aviation et les gaz de combat, rendent les assauts toujours plus meurtriers.

*With the passing time, new weapons - such as machine guns, tanks, aviation and **poison gases** - make **assaults** increasingly deadly.*

En quelques mois, 153 soldats indiens ont perdu la vie dans l'horreur des combats du Lillérois. Ils sont enterrés dans ce cimetière militaire où nous leur rendions hommage, il y a quelques minutes, un **carré** où l'on recense 6 nationalités et 980 victimes.

*In a few months, 153 Indian soldiers lost their lives in the **horror of fighting** in this area. They are buried in this military cemetery where we paid tribute, a few minutes ago, a **square** where there are 6 nationalities and 980 victims.*

Cette guerre coûta la vie à **264** lillérois et l'**ampleur** des destructions fit que la ville reçut la Croix de Guerre.

*This war cost the life of **264** inhabitants of Lillers, and the scale of the destruction caused the city to receive the **WAR CROSS**.*

Chaque conflit est un moment de souffrance pour les soldats et leur famille, pour les populations, et l'histoire nous rappelle que ce sont souvent les plus modestes qui sont en première ligne pour la défense d'un Pays.

Each conflict is a moment of suffering for the soldiers and their families, for the people, and history reminds us that it is often the most modest who are in the front line for the defense of a country.

Respecter celles et ceux qui sont morts à la guerre, qui se sont sacrifiés pour défendre ces valeurs que sont la Liberté, l'Égalité, la Fraternité, c'est aussi, et surtout, ne pas oublier les causes des conflits qui ont rendu l'histoire dramatique.

To respect those who died in the war, who sacrificed themselves to defend these values of Liberty, Equality and Fraternity, is also, and above all, not to forget the causes of the conflicts that have made dramatic story.

La vigilance s'impose pour ne pas laisser la mémoire collective oublier l'Histoire en se faisant submerger par le temps qui passe.

Vigilance is essential, not to let the collective memory forget history by being overwhelmed by the passing of time.

Le devoir de mémoire est indissociable du devoir de connaissance car tant l'ignorance que la démagogie sont des dangers pour la solidarité, la fraternité, pour les libertés.

*The duty of memory is inseparable from the duty of knowledge because both **ig-norance** and demagogy are dangers for solidarity, fraternity, for freedom.*

L'attentat de Sarajevo fut le déclencheur de tensions nationalistes et revanchardes nées de rivalités économiques et coloniales des états européens.

*The bombing attempt of Sarajevo was the **trigger** for nationalist and revanchist tensions born of economic and colonial rivalries (“**raïvories**”) of the European states.*

Hier comme aujourd'hui, multiplier les inégalités, abandonner, dans les faits, l'idée de justice, fragiliser les droits, jouer avec les peurs, c'est créer les conditions de la multiplication des conflits, c'est refuser d'offrir une promesse de paix et d'amitié durable à l'Humanité.

*Yesterday as today, to increase inequalities, to abandon in the facts the idea of justice, to weaken the rights, to play with the fears, it means to create conditions of the **multiplication** of the **conflicts**, it means to refuse to offer a promise of peace and lasting friendship to humanity.*

Il faut savoir se souvenir que la monstruosité de quelques-uns, en tous temps, en tous lieux, peut entraîner des milliers, voire des millions, d'hommes et de femmes dans la guerre et la mort.

It must be remembered that the monstrosity of a few, at any time, in any place, can cause thousands, even millions, of men and women in war and death.

Notre rassemblement de ce jour, s'il nous replonge dans les drames de l'histoire, est surtout l'expression d'un respect mutuel, d'une amitié renforcée par la solidarité autour de ces exigences de paix et de fraternité.

Our gathering today, if it plunges us back into the dramas of history, is, above all, the expression of mutual respect, of a friendship reinforced by solidarity around these demands for peace and fraternity.

La considération que nous devons à toutes celles et tous ceux qui ont péri, dans de trop nombreux conflits, est le cœur d'une démarche citoyenne à conforter avec beaucoup de détermination et de lucidité non par nostalgie du passé mais par ambition pour l'avenir.

The consideration we owe to all those who have perished, in too many conflicts, is the heart of a citizen approach to be comforted with a lot of determination and lucidity not by nostalgia for the past but by ambition for the future. .

Monsieur l'Ambassadeur adjoint, mesdames, messieurs, cette histoire commune, qui a plus de 100 ans, doit nous encourager à œuvrer activement pour la paix et pour une coopération internationale qui met les valeurs **de l'Humain** au cœur de ses choix et de ses actions en matière de développement et de solidarité.

Mr. Deputy Ambassador, ladies and gentlemen, this shared history, which is more than 100 years old, should encourage us to work actively for peace and for international cooperation that places the values of the human at the heart of its choices and its actions in terms of development and solidarity.

Ce moment que nous partageons nous permet d'entretenir cette flamme - à la fois fragile et puissante - de l'amitié, l'ami étant celui à qui l'on veut du bien.

Je vous remercie de votre attention.

This moment that we share allows us to maintain this flame - both fragile and powerful - of friendship, the friend being the one to whom we want good.

Thank you for your attention.